



Universidad de Chile

ANEXO 1 al Acuerdo Marco de Cooperación
ACUERDO ESPECÍFICO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
entre
La Universidad Claude Bernard Lyon 1
Y
La Universidad de Chile

El Presidente de la Universidad Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), el Profesor François-Noël GILLY, y, el Rector de la Universidad de Chile, el Profesor Víctor PÉREZ VERA guiados por el deseo de fortalecer las relaciones universitarias entre ambas instituciones, acuerdan lo siguiente:

1 - Objetivos

El presente protocolo específico tiene por objetivo establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes en conformidad con el **Artículo N° 4** del Convenio Marco entre la Universidad de Chile y la Universidad Claude Bernard Lyon 1.

II – Programa de Intercambio de estudiantes

1. Número de estudiantes

1.1. Cada institución podrá recibir un máximo de **16 estudiantes al año**. El periodo de intercambio puede ser de uno o dos semestres como máximo, o sea con un máximo de 8 estudiantes por semestre. El número de estudiantes puede variar previo acuerdo de las partes.

1.2 El Programa de intercambio involucrará a estudiantes de pre y postgrado de ambas instituciones.

1.3 Los estudiantes participantes seguirán inscritos como alumnos regulares en su universidad de origen y no podrán ser candidatos a un título o grado en la universidad receptora.

1.4 Las instituciones velarán por mantener un balance en el número de estudiantes en intercambio, el cual no debe ser exactamente recíproco. No obstante, las instituciones se comprometen a revisar el programa de intercambio anualmente, con el fin de mantener un balance razonable en el intercambio.



2. Calendario escolar

2.1 Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y de cierre de semestre establecidas en el calendario escolar de la institución receptora.

2.2 El año académico en la Universidad de Chile consta de dos semestres: el Primer semestre desde marzo hasta julio, y el Segundo semestre desde julio hasta diciembre.

2.3 El año académico en la Universidad de Lyon 1 consta de dos semestres: el Primer semestre de septiembre a diciembre y el Segundo semestre desde enero a junio según el calendario específico de cada carrera.

3. Selección de participantes

3.1 Corresponderá a la institución de origen seleccionar a los estudiantes que deseen participar en el Programa de intercambio. La Institución de origen deberá enviar los expedientes de los estudiantes seleccionados para que sean evaluados por la institución receptora. La Institución receptora proveerá a la institución de origen la información y los documentos administrativos y académicos necesarios para la preparación de los expedientes de candidaturas. El envío de las candidaturas deberá realizarse de acuerdo con el calendario de admisión de la institución receptora.

3.2 Las postulaciones de los estudiantes de la UCBL para comenzar el Primer semestre (marzo) en la Universidad de Chile, deberán ser enviadas a esta última a comienzos de diciembre del año anterior, y para comenzar en el Segundo semestre (julio) a finales del mes de mayo del año en curso.

3.3 Las fechas límites para candidatear al programa de intercambio estudiantil en la Universidad de Lyon para comenzar el Primer semestre (septiembre) en la UCBL, deberán ser enviadas a esta última a finales del mes de mayo del año académico anterior, y para comenzar en el Segundo semestre (enero) a finales del mes de septiembre del año en académico en curso.

4. Admisiones

4.1 Las Instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier nominación que no cumpla con los estándares requeridos de admisión, incluyendo la correcta competencia en el manejo del idioma de la universidad anfitriona. Cada negativa será justificada con un aviso circunstanciado.

5. Acreditación de cursos

5.1 Los estudiantes recibirán, para los cursos que matriculen en la institución receptora, una calificación final de acuerdo a la escala utilizada en dicha institución. La oficina responsable del programa de intercambio de estudiantes de la institución receptora deberá, de acuerdo con el tutor o coordinador académico, entregar la relación de notas al estudiante cuando termine su estancia y enviarla asimismo a la instancia competente en la universidad de origen.

5.2 Corresponderá a la institución de origen reconocer como parte del programa de estudios los créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio en los cursos aprobados en la institución receptora.

5.3 Las instituciones reconocerán los estudios realizados en la otra institución como equivalentes a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y la normativa propia de cada universidad.



6. Derechos de inscripción y asuntos financieros

6.1 Los estudiantes que participen en el programa deberán pagar la colegiatura en su institución de origen y estarán exentos del pago de la misma en la institución receptora.

Los estudiantes serán además responsables de:

- a) El pasaje de viaje internacional y los desplazamientos en el país anfitrión;
- b) Alojamiento, manutención y gastos de comida;
- c) Seguro médico y gastos de esta índole;
- d) Libros de texto, vestimenta y otros gastos personales;
- e) Costos de pasaporte y Visa;
- f) Pago de aranceles adicionales. En el caso de la Universidad de Chile estarán sujetos a tarifas adicionales el curso de español, el uso de estudio de música y otras actividades relacionadas, así como el uso de laboratorios y el trabajo en terreno. En este caso, el estudiante debería ser informado sobre estos gastos, antes de la elección de sus cursos en la universidad de destino.
- g) Cualquier otro gasto incurrido en el período de intercambio.

6.2 Apoyo a los estudiantes

Las partes se comprometen a ofrecer a los estudiantes de intercambio:

- Asesoría y orientación académica y pedagógica
- Acceso a los servicios universitarios (biblioteca, informática)
- Apoyo para encontrar un alojamiento
- Ayuda para conseguir visa de estudiante
- Acceso a los restaurantes universitarios, si corresponde.

7. Responsabilidades

7.1 Los alumnos de intercambio estarán sometidos a las leyes y reglamentos vigentes del país receptor, como asimismo a las regulaciones de ambas universidades.

7.2 Los estudiantes en intercambio deberán contar con cobertura de salud y de responsabilidad civil, así como aceptar la normativa vigente en este ámbito, tanto en la universidad de destino como en el país asociado

7.3. Cada alumno en intercambio será responsable del trámite de obtención de la visa de estudiante y/o de cualquier otro documento necesario a la realización de una estancia de estudios en la institución receptora.

7.4 La institución receptora entregará los certificados y constancias necesarios para la solicitud de la visa de estudiante para la estancia académica, pero no será responsable de su obtención.

8. Nivel de idioma

8.1 Los estudiantes seleccionados por la institución receptora deberán haber cumplido con las exigencias de dominio del idioma del país receptor. Para estudiar en la Universidad de Lyon 1 se requiere como nivel mínimo de francés correspondiente al nivel B2 (DELF- Diplôme d'études en langue Française).

8.2 Para estudiar en la Universidad de Chile se requiere como nivel mínimo de español el correspondiente al nivel B1 (DELE-Diploma de Español como Lengua Extranjera).



9. Solución de controversias

Las partes se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente convenio. En caso de que persista el desacuerdo, éste se resolverá según las disposiciones del acuerdo marco.

10. Fuerza Mayor

Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.

11. Vigencia

11.1 El presente protocolo específico de intercambio de estudiantes tendrá la misma fecha de validez que el convenio marco. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen luego de la presentación de un balance detallado y de una evaluación del cumplimiento de las acciones.

11.2 Cualquier solicitud de rescisión o modificación de este acuerdo deberá presentarse por escrito, con seis (6) meses de antelación.

11.3 Con independencia de la rescisión de este acuerdo, cualquiera que sea su causa, cada institución se compromete a cumplir con sus responsabilidades en relación a las actividades derivadas de este acuerdo y que se encuentren en curso. Asimismo, se cumplirán las obligaciones para con los participantes en el programa de intercambio de estudiantes hasta que finalicen su período de intercambio académico en las respectivas instituciones.

12. Versiones Oficiales

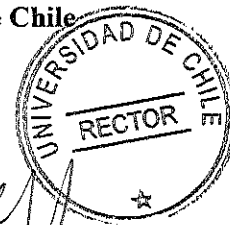
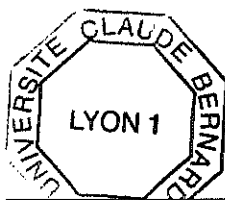
El presente convenio ha sido suscrito en dos (2) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

En Lyon a

En Santiago a 10 JUN 2014

L'Université Claude Bernard Lyon 1

Universidad de Chile



30/10/2013

François-Noël GILLY

Víctor Pérez Vera

Président

Président





UNIVERSITÉ DE LYON
1825



Universidad de Chile

**ANNEXE 1 A l'accord de coopération
ACCORD SPECIFIQUE D'ECHANGE D'ETUDIANTS**

entre

L'université Claude Bernard Lyon 1

et

L'université du Chili

Le Président de l'Université Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), le Professeur François-Noël GILLY et le Recteur de l'Université du Chili, le Professeur Víctor PÉREZ VERA guidés par le désir de renforcer les relations universitaires entre les deux établissements, conviennent ce qui suit :

I - Objectifs

Le présent protocole spécifique vise à établir les termes du programme d'échange d'étudiants conformément à l'**Article 4** de l'accord-cadre entre l'Université du Chili et l'Université Claude Bernard Lyon 1.

II - Termes du programme d'échange

1. Nombre d'étudiants

1.1. Chaque établissement pourra accueillir un maximum de **seize (16) étudiants par an** pour une durée maximale d'un ou deux semestres, c'est à dire huit (8) étudiants maximum par semestre. Le nombre d'étudiants pourra varier après accord préalable entre les parties.

1.2. Le programme d'échange concerne les étudiants du premier au troisième cycle universitaire des deux institutions.

1.3. Les étudiants participant à l'échange universitaire continueront d'être inscrits dans leur université d'origine et ne pourront être candidats à un titre ou un diplôme de l'Université d'accueil.

1.4. Les institutions veilleront au maintien d'un équilibre du nombre d'étudiants en échange, sans obligation d'une réciprocité exacte. Toutefois, les parties s'engagent à réviser annuellement le programme, dans le but de maintenir un équilibre raisonnable de l'échange.



2. Calendrier scolaire

2.1. Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier scolaire de l'établissement d'accueil.

2.2. L'année scolaire à l'Université du Chili se déroule sur 2 semestres ; le premier semestre de mars à juillet, et le deuxième semestre de juillet à décembre.

2.3. L'année scolaire à l'Université Claude Bernard Lyon 1 se déroule sur 2 semestres ; le premier semestre d'octobre à janvier, et le deuxième semestre de février à juin selon le calendrier spécifique à chaque filière.

3. Sélection des participants

3.1. Il appartiendra à l'établissement d'origine de sélectionner les étudiants souhaitant participer au programme d'échange. L'Établissement d'origine sera également chargé de l'envoi des dossiers des étudiants sélectionnés afin qu'ils soient évalués par l'établissement d'accueil. L'établissement d'accueil est tenu de fournir à l'établissement d'origine les informations et documents administratifs et académiques nécessaires pour la préparation d'un dossier de candidature. L'envoi des candidatures devra s'effectuer en accord avec le calendrier d'admission de l'établissement d'accueil.

3.2. Les candidatures des étudiants de l'UCBL pour commencer le premier semestre (mars) à l'Université du Chili, devront être transmises à cette dernière au début du mois de décembre de l'année précédente. Les candidatures pour le deuxième semestre (juillet) devront être communiquées à la fin du mois de mai de l'année en cours.

3.3. Les dates limites des candidatures au programme d'échange d'étudiants à l'Université de Lyon pour le premier semestre (septembre) à l'UCBL devront être envoyées à cette dernière à la fin mai de l'année universitaire antérieure, et pour commencer au deuxième semestre (janvier), elles devront être envoyées à la fin septembre de l'année universitaire en cours.

4. Admissions

4.1 Les établissements se réservent le droit de refuser l'admission des étudiants qui ne réunissent pas les compétences requises pour l'admission, en incluant le niveau de langue exigé par l'Université d'accueil. Chaque refus sera justifié par un avis circonstancié.

5. Validation des cours

5.1. Pour chacun des enseignements suivis, les étudiants recevront, dans l'établissement d'accueil, une note finale conforme au barème utilisé dans cet établissement. Le bureau responsable du programme d'échange de l'institution d'accueil devra, en accord avec le tuteur ou le coordonnateur académique, adresser un relevé de notes à l'étudiant au moment de son départ et au service homologue de l'établissement d'origine.

5.2. Il appartient à l'établissement d'origine de reconnaître comme partie du programme d'études les crédits obtenus par les étudiants dans l'établissement d'accueil.

5.3. Les institutions reconnaîtront les études effectuées dans l'établissement d'accueil comme équivalentes, dans les limites établies par la législation en vigueur dans chaque pays et les règlements propres de chaque Université.



6. Droits d'inscription et aspects financiers

6.1. Les étudiants participant au programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil.

Les frais suivants sont à la charge des étudiants :

- a) Billet d'avion international et déplacements dans le pays d'accueil,
- b) Logement, entretien, et frais de nourriture,
- c) Assurance maladie et frais afférents,
- d) Livres et frais personnels,
- e) Frais d'obtention de visa et passeport,
- f) Frais supplémentaires. A l'Université du Chili, feront l'objet de tarification supplémentaire : le cours d'espagnol, l'usage des studios musicaux et autres activités connexes, bien comme l'utilisation de laboratoires et les travaux sur terrain. L'étudiant devra être informé de ces frais avant le choix de ses cours à l'université d'accueil.
- g) Tout autre frais ou dépense engagés pendant la période d'échange.

6.2. Appui aux étudiants

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants en échange :

- Conseils et orientations académiques et pédagogiques
- Accès aux services complémentaires universitaires (bibliothèques, informatique)
- Aide à la recherche d'un logement
- Aide à l'obtention du visa d'étudiant
- Accès aux restaurants universitaires, le cas échéant

7. Responsabilités

7.1. Les étudiants en échange sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil, ainsi qu'aux règlements des universités partenaires.

7.2. Les étudiants devront être titulaires d'une assurance maladie et de responsabilité civile, ainsi que d'accepter la législation en vigueur correspondante tant dans l'université d'accueil que dans le pays d'accueil.

7.3. Chaque étudiant de l'échange sera responsable des démarches d'obtention du visa d'étudiant et de tout autre document nécessaire à la réalisation du séjour d'études dans l'établissement d'accueil.

7.4. L'établissement d'accueil fournira à l'étudiant les certificats et attestations nécessaires à la demande d'un visa étudiant, mais ne sera toutefois pas responsable de son obtention.

8. Niveau de langue

8.1. Les étudiants sélectionnés par l'université d'accueil devront satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue du pays d'accueil. Pour étudier à l'UCBL, le niveau minimal requis est celui correspondant au niveau B2 (DELF- Diplôme d'études en langue Française).

8.2. Pour étudier à l'Université du Chili, le niveau minimum d'espagnol est celui correspondant au niveau B1 (DELE-Diploma de Español como Lengua Extranjera).



9. Solution de litige

Les parties s'engagent à résoudre à l'amiable les désaccords qui pourraient survenir pendant la durée du présent accord. En cas de désaccord persistant, le litige se règlera selon les dispositions de l'accord cadre.

10. Cas de force majeure

Aucune des parties ne peut être tenue responsable pour tout manquement ou retard pris dans le cadre de cette convention pour des raisons indépendantes de sa volonté, y compris sans limitations pour des événements imprévus tels qu'incendies, inondations, terrorisme, grèves, révoltes ou autres.

11. Durée

11.1 Le présent accord spécifique d'échange d'étudiants aura la même durée de validité que l'accord cadre. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen consécutif à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

11.2 Toute demande de résiliation ou de modification du présent accord doit être présentée par écrit, six (6) mois avant l'échéance.

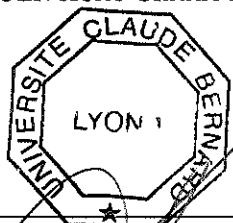
11.3 Indépendamment de la résiliation du présent contrat, quelle qu'en soit la cause, chaque institution s'engage à s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne les activités découlant de cet accord et qui se trouvent en cours de réalisation. De plus elle s'acquittera de ses obligations envers les étudiants participant aux programmes d'échange jusqu'à ce que se termine leur période d'échange académique dans les institutions respectives.

12. Versions officielles

Le présent accord est rédigé en deux (2) versions dupliquées : deux (2) en français et deux (2) en espagnol. Chaque partenaire gardera un original dans chacune des langues, considérées d'égale valeur.

À Lyon, le

L'Université Claude Bernard Lyon 1



François-Noël GILLY
Président

30/10/2013

À Santiago, le 10 JUN 2014

L'Université du Chili



Víctor Pérez Vera
Président

